

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 40 (2013)
Heft: 154

Artikel: O Vouânyo ë Åvan = Le Sapin et l'Osier
Autor: Baillifard, Francis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044964>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



O VOUÂNYO Ë ÂVAN - LE SAPIN ET L'OSIER

Francis Baillifard, Bruson (VS)

*Yè on lorda vouânyo
an kotse d'oùna dzeu
byin pye grô k'on vyoeu tsânyo
e dë pye joliya koleu
Dezè in'on n'âvan
«Ti proeu on poure të
on krouè poûdzein ë por të
shlin yâdze troua pëzan
O sorhle o pye doyin
të fi korbâ a tita
ë t'inlëve assebein
invai dë fira fita
Avoui mi gran sein blan
yoù, yoù sé asse gran
ki pye ôtë montânye
d'a koùmoùna dë Banye
Yoù sé bien inrijya
ë solido du pyà
Ë toù t'â pâ dë vala
d'itro né tan argala
Se t'ussë amin krëchu
dézo i mayë brotë
t'arai adon possu
të mëtre bien assotë
-Ti bon komë dë pan
d'è pedya d'on poure âvan
Mein te sari k'i doyin
kan vindrin i krouè vin
së korbërin byin pye vai
K'i panschlu plin d'orgouai»
Ë fô te pâ k'adon
arriyë ena tinpita
ke satyeu o borson
ë së d'a forta tita
«Toù vai, yë pâ krelô*

Il était une fois un gros sapin blanc
au coin d'une forêt
bien plus gros qu'un vieux chêne
et de plus jolie couleur
Il disait à un osier
«Tu es un pauvre toi
Un pauvre petit oiseau est pour toi
cent fois trop pesant.
Le plus petit souffle
te fait courber la tête
et t'enlève aussi
l'envie de faire la fête
Avec mes grandes branches blanches
moi, je suis aussi grand
que les plus hautes montagnes
de la commune de Bagnes
Je suis bien enraciné
et solide du pied
Et toi tu n'as pas de chance
d'être né si chétif
Si tu avais au moins grandi
sous mes branchettes
tu aurais alors pu
te mettre bien à l'abri
-Tu es bon comme du pain
d'avoir pitié d'un pauvre osier
Mais tu sauras que les petits
quand viendront les mauvais vents
se courberont bien plus facilement
que les pansus plein d'orgueil.»
Ne faut-il pas qu'alors
arrive une tempête
qui secoue le buisson
et celui de la forte tête.
«Tu vois, je n'ai pas bougé

*K'i de o grô sapein
 ë toù, toù t'i korbô
 byin bâ su o tarrin.»
 A sé momin a oura ayenâye
 së tornô mëtre intrin
 Ë të fo ona èbrouâye
 K'on s'inchouïdrë grantin
 Âvan s'ë byin plëya..
 Ë së tornô mëtre su pya
 O youânyo së trouô dëplantô
 kome on pourre marnô.*

lui dit le gros sapin.
 Et toi, tu t'es courbé
 bien bas sur le terrain.»
 À ce moment le vent fâché
 recommence à souffler
 et fait une secousse
 dont on se souviendra longtemps.
 L'osier s'est bien plié
 et s'est remis sur pied.
 Le sapin s'est trouvé déplanté
 comme un pauvre malheureux.



I TSANYÓ É I RÓJÉ^I

Julie Varone-Dumoulin, Savièse (VS)

*I tsanyó oun dzò di ou rójéi :
 - Vou'éi byin rijon d'acôja a Natora;
 Oun ritèouè pòr vó l'é ona péjanta
 tsardza.
 I mouindrô chôflé kyé dé adzô
 Fé brenye ó chou dé ou'éivoue,
 Vó j-oublidzé a còrba a téita :
 Adon kyé moun fron, ou Caucase
 tèoue,
 Pa contin d'aréta é raeon dou chooue,
 Tèn bon contré a tinpéita
 Tòte pòr vó l'é Aquilon, tòte mé chën-
 blé Zéphyr.
 Ouncó che vó necheché a ou'avri
 dou fôladzó
 Avouéi kyé croouó ó vejenadzó,
 Vó n'ori pa tan a ai pouire :
 Vó je défindrôo dé óradzó;
 Ma vó nétré ó pló choouin
 A ryon di maretse dou pai dou corin.
 I moundó avouéi vó mé chënblé byin
 maplan.*

- Vóoutra compachyon, oui t'a répon-
 dou ou'arbéró,
 Parté d'oun bon natorèoué; ma féré-
 vó pa dé moouei chan.
 É chôflé a mé chon mouin dondzirou
 kyé a vó.
 Mé còrbó, ma rontó pa. Vou'éi
 tancóra
 Contré rloo broté sèrgatéi
 Réjista chën còrba ó ratéi;
 Ma atinjin a fën. Còmin l'a còrtédjya,
 Di a tsaon dou chyèoué arououé
 ènradya
 I pló teriblô di j-infan
 Kyé i Nôo l'aeché pòrta tancóra drën
 choun flan.
 Ou' Abró tèn bon; i Rójéi plié.
 I chôflé rédóblé cha foouia,
 É fé tan byin kyé derachené
 Ché don i téita ou chyèoué iré vejena
 É don é pya tótsion ou pai di mò.